

Брехт Б. Сучасна легенда. Пісня залізничників із Фотр-Дональду. / Бертольт Брехт [пер. з нім. Миколи Ліпісівського] // Брехтівський часопис (Brecht-Heft): статті, доповіді, есе: Збірн. наук. праць (філолог. науки): № 2 / Ред. колегія Бондарева О. Є., Білоус П. В., Віцисла Е. та ін. – Житомир: Вид-во ЖДУ імені Івана Франка, 2012. – С. 19 – 20.

*Бертольт Брехт*

*Сучасна легенда<sup>1</sup>*

Вечір полем битви вже повіяв.  
Ворог лежав вщент розбитий.  
Дзвін дротів телеграфних мріяв  
Звістку цю скрізь сповістити.

Тоді з одного краю на весь світ  
Полинув плач під самий небозвід.  
Той крик з безумних вуст злетів  
Нестямно аж до зоряних шляхів.  
Тисячі губ бліді від проклять  
Тисячі рук від люті тремтять.

А з іншого краю полинув у світ  
Радості крик під самий небозвід,  
Тріумф і танці безумних людей,  
Зітхання полегшене вільних грудей.  
Тисячі губ шептали молитви слова,  
Тисячі рук здійснені до божества.

В пізну ніч летів  
Спів телеграфних дротів  
Про мертвих, що з поля битви вже не прийдуть — —  
Бачиш, стало тихо у ворогів і у друзів.

— — — — —  
Лиш ридала мати  
В кожному краю.

### *Пісня загону залізничників із Форт-Дональду<sup>2</sup>*

I

Із Форт-Дональду чоловіки — гей-го!  
Вгору проти течії йшли аж до вічних лісів безлюдних.  
Але дня якогось дощ хлинув і плесом озерним став навколишній ліс.  
Вони вже по самі коліна стояли у воді.  
"І не настане вже ранок", — казали вони  
"І захлинемося ми ще до зорі", — казали вони  
І слухали мовчки вітер Ері<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> © Bertolt-Brecht-Erben / Suhrkamp Verlag

© Переклад з німецької Ліпісівського М. Л.

Переклад зроблено за виданням: Brecht, Bertolt: Moderne Legende // GBA. Bd. 13. — S. 73-74.

<sup>2</sup> © Bertolt-Brecht-Erben / Suhrkamp Verlag

© Переклад з німецької Ліпісівського М. Л.

Переклад зроблено за виданням: Brecht, Bertolt: Moderne Legende // GBA. Bd. 11. — S. 82-83.

<sup>3</sup> Ері (англ. Lake Erie) — одне з Великих Озер в Канаді та США, яке отримало свою назву від індіанського племені Ері, що проживало на його на південному узбережжі.

## 2

Із Форт-Дональду чоловіки — гей-го!  
 Стояли з кирками, рейками біля води і дивились на темне небо вгорі  
 Бо сутеніло і підіймався вечір від озера під плескіт води.  
 Ох, ані клаптика неба, щоб надію знайти.  
 "І ми вже стомились", — казали вони.  
 "І нас зморить сон", — казали вони.  
 І не пробудить нас більше світанок, о ні.

## 3

Із Форт-Дональду чоловіки — гей-го!  
 Зразу сказали: "Щойно заснемо — і прийде кінець"!  
 Адже сон линув від ночі і від води — і в нажахане стадо збилися вони.  
 Хтось мовив: "Заспівайте про "Джонні на тому краю землі".  
 "Так, це може підняти наш дух", — казали вони  
 "Так, він правий, співаймо", — казали вони  
 І заспівали про Джонні на тому краю землі.

## 4

Із Форт-Дональду чоловіки — гей-го!  
 Брели крізь темні землі Огайо сліпі, мов кроли.  
 Але так дзвінко співали вони, ніби дістались їм бог зна, які дари.  
 Так, саме так співали вони.  
 "Ох, де ж це мій Джонні блукає вночі?", — співали вони.  
 "Ох, де ж це мій Джонні блукає вночі?", — співали вони.  
 І вода прибувала й далі в Огайо вниз, а зверху могутнішав вітер і дощ.

## 5

Із Форт Дональду чоловіки — гей-го!  
 Тепер співатимуть і не спатимуть, доки не захлинуться самі.  
 Та до схід сонця вищий за них буде рівень води, і гучніші за їх крики Ері вітри.  
 "Ох, де ж це мій Джонні блукає вночі?", — співали вони.  
 "Як же багато у цьому Огайо води", — казали вони.  
 На світанку прокинулись лиш хвилі та ще Ері вітри.

## 6

Із Форт-Дональду чоловіки — гей-го!  
 Мчать по них потяги до озера Ері,  
 І вітер наспівує там дурнувятий мотив,  
 І сосни кричать потягам навздогін: "Гей-го!"  
 "Не настав більше ранок тоді", — кричать вони.  
 "Так, захлинулись вони ще до зорі", — кричать вони.  
 Наш вітер і зараз часто співає вночі, як вони: "Ох, де ж це мій Джонні блукає вночі?"

*З німецької переклав Микола Лінісівіцький.*